Porównanie tłumaczeń Jana 9:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli i powiedzieli mu: W grzechach ty narodziłeś się cały, i ty uczysz nas? I wyrzucili go na zewnątrz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli mu w grzechach ty zostałeś zrodzony cały i ty nauczasz nas i wyrzucili go poza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odpowiedzieli mu: Urodziłeś się cały w grzechach* – i ty nas pouczasz? I wyrzucili go.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli i rzekli mu: W grzechach ty urodziłeś się cały, i ty nauczasz nas? I wyrzucili go na zewnątrz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli mu w grzechach ty zostałeś zrodzony cały i ty nauczasz nas i wyrzucili go poza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy powiedzieli: Urodziłeś się cały w grzechach — i ty chcesz nas uczyć? I wyrzucili go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Urodziłeś się cały w grzechach i ty nas uczysz? I wypędzili go precz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedzieli i rzekli mu: Tyś się wszystek w grzechach narodził, a ty nas uczysz? I wygnali go precz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli i rzekli mu: W grzechacheś się narodził wszytek, a ty nas uczysz? I precz go wyrzucili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli mu w odpowiedzi: Cały urodziłeś się w grzechach, a nas pouczasz? I wyrzucili go precz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając, rzekli do niego: Tyś się cały w grzechach urodził i chcesz nas uczyć? I wyrzucili go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy mu odpowiedzieli: Urodziłeś się cały w grzechach i ty nas pouczasz? I wyrzucili go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy dali mu taką odpowiedź: „Urodziłeś się pogrążony w grzechach i ty chcesz nas pouczać?”. Po czym wyrzucono go precz.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy mu powiedzieli: „W grzechach się cały urodziłeś i ty nas pouczasz?!” I wyrzucili go.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Odpowiedzieli mu: - Ty przeklęty

[1)] U Jana grzech, ἁμαρτία, to czyn sprzeczny z Bożym porządkiem, syn. ἀδικία i ἀνομία, i jako taki niezgodny z wolą Bożą (<x>500 9:44</x>L.).

	literacki	Przekład	grzeszniku, nas chcesz pouczać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli mu: - Narodziłeś się pełen grzechów i nas śmiesz pouczać?! I wyrzucili go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вони йому у відповідь сказали: Ти весь у гріхах народився - і ти ще нас учиш? І вигнали його геть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się i rzekli mu: W uchybieniach ty zostałeś urodzony cały, i ty nauczasz nas? I wyrzucili go na zewnątrz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiadając mu, rzekli: Ty się cały narodziłeś w grzechach, i ty nas uczysz? Po czym go wyrzucili na zewnątrz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"No, no, ty mamzerze! - odparowali. - Będziesz nas tu pouczał?" I wyrzucili go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekli do niego: ”Narodziłeś się cały w grzechach, a nas nauczasz?” I wyrzucili go precz!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ty grzeszniku! Od urodzenia tkwisz w grzechu, a chcesz nas pouczać?!— zawołali faryzeusze i wyrzucili go.